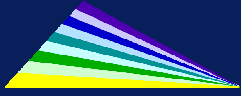


# Online lexicons, LEXUS and ViCoS

Jacqueline Ringersma

Huib Verweij

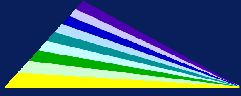
Marc Kemps-Snijders



**Online lexicons:** a general and brief introduction

**LEXUS:** a web based tool for the creation of multi media encyclopedic dictionaries and lexica

**ViCoS:** a web based tool for constructing and visualizing conceptual spaces. Enrichment of lexical information with conceptual knowledge



## Lexicon:

Works, made for humans, about words

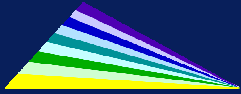
Main content is divided into lexical entries, each of which is about a word

Examples:

Standard dictionaries

Bi-lingual dictionaries (=maybe 2 lexicons?)

Ethnographic dictionaries



# Online lexicons: what's different?

The design of online lexicons

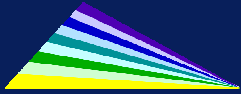
Burke, Sean Michael

1998

## Online:

Move from product (book) to a service:  
one single database (vs. many copies)  
supply services (access, search, customization)





## Online dictionary **MACRO STRUCTURE:**

Printed form: designed arrangement entries  
via sorted word list (alphabet)

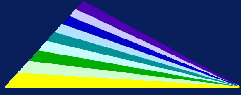
Online form: **procedural structure**  
how the user can access the lexicon

word list (any sorting)

search engine options (=, b, e, c)

filtering

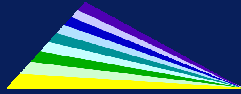
fuzzy matching



## Online dictionary **MACRO STRUCTURE:**

Requires a well thought of lexicon structure!

**dog** \ˈdo.g\ *n. often attrib* [ME, fr. OE *docga*] **1a:** a highly variable carnivorous domesticated mammal (*Canis familiaris*) prob. Descended from the common wolf; broadly : any animal of the dog family (*Canidae*) to which this mammal belongs **b:** a male dog **2a:** a worthless fellow : **b:** CHAP, FELLOW <a gay ~> **3a:** any of various usu. simple mechanical devices for holding, gripping, or fastening consisting of a spike, rod or bar **3b:** ANDRION **4a:** SUN DOG **4b:** WATER DOG **4c:** FOGBOW **dog.like** \ˈdo.gli-k\ *adj*



# Online lexicons: what's different?

**dog** \ˈdo.g\ *n. often attrib* [ME, fr. OE docga] **1a**: a highly variable carnivorous domesticated mammal (*Canis familiaris*) prob. Descended from the common wolf; broadly : any animal of the dog family (*Canidae*) to which this mammal belongs **b**: a male dog **2a**: a worthless fellow : **b**: CHAP, FELLOW <a gay ~> **3a**: any of various usu. simple mechanical devices for holding, gripping, or fastening consisting of a spike, rod or bar **3b**: ANDRION **4a**: SUN DOG **4b**: WATER DOG **4c**: FOGBOW **dog.like** \ˈdo.gli-k\ adj

**Entry: dog**

**Pronounced as:** \ˈdo.g\

**This entry defines the word when used as:** *n.*

**The word occurs in** [ME]

**The word is derived from** [OE docga]

**Senses**

**1a**: a highly variable carnivorous domesticated mammal (*Canis familiaris*) prob. Descended from the common wolf; broadly : any animal of the dog family (*Canidae*) to which this mammal belongs

**b**: a male dog

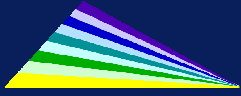
**2a**: a worthless fellow :

**b**: CHAP, FELLOW <a gay ~>

**3a**: any of various usu. simple mechanical devices for holding, gripping, or fastening consisting of a spike, rod or bar

**3b**: ANDRION **4a**: SUN DOG **4b**: WATER DOG **4c**: FOGBOW **dog.like** \ˈdo.gli-k\ adj

SPACE!



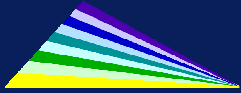
Online dictionary **MACRO STRUCTURE:**

Requires a well thought of lexicon structure!

Lexicographer needs to decide on the structure

1. Printed version CAN be a starter
2. Additional:
  - example sentences
  - encyclopedic information
  - multi media
  - relational linking
3. Constomization:
  - define different views for different users





# LEXUS

LEXUS - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help New Window New Tab AiOS-Toolbar IE View

Back Forward Reload Stop Home <http://corpus1.mpi.nl/mpi/lexusDojo/> dictionary

Firefox Links VPN-MPI FF Start surfsafe Welcome to the Max P... Gmail - Inbox - jringer... MPI mail

Inbox - Outlook Web Access Light x LEXUS x

**LEXUS**  
lexical  
resource  
tool

**Login**

Username:

Password:

*The recommended minimum screen resolution is 1280 x 1024.  
On lower resolutions information may not display properly.*

Done

Internet Explorer

LexusViCos

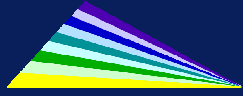
LEXUS - Mozilla Fi...

LEXUS-ViCoS-Ass...

Lexus\_DoBeS\_200...

EN

6:15 PM  
5/02/2010

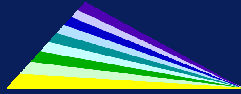


Some history:

2006: Do we (&you) need a lexicon tool?

Yes:

- (1) standardization for  
interoperability between lexica  
data exchange  
archive exploitation.
- (2) community needs to participate in the  
construction of lexica



## LEXUS

Based on two ISO TC 37 standards for linguistic resources

**LMF** : Linguistic Markup Framework (lexicon structure)

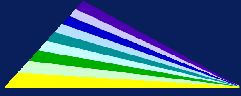
**DCR**: set of standardized data categories to be used as a reference for the definition of linguistic annotation schemes or any other formats used in the area of language resources (concept naming)

### LMF/DCR:

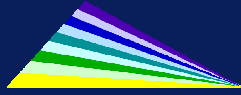
- A modular structure for content interoperability between lexical resources.
- Archiving exploitation framework, XML based

### Web based (!):

- Users work in LEXUS workspaces
- Workspaces can be shared by users with different rights (read-only, editor)
- Workspaces can contain multiple lexica



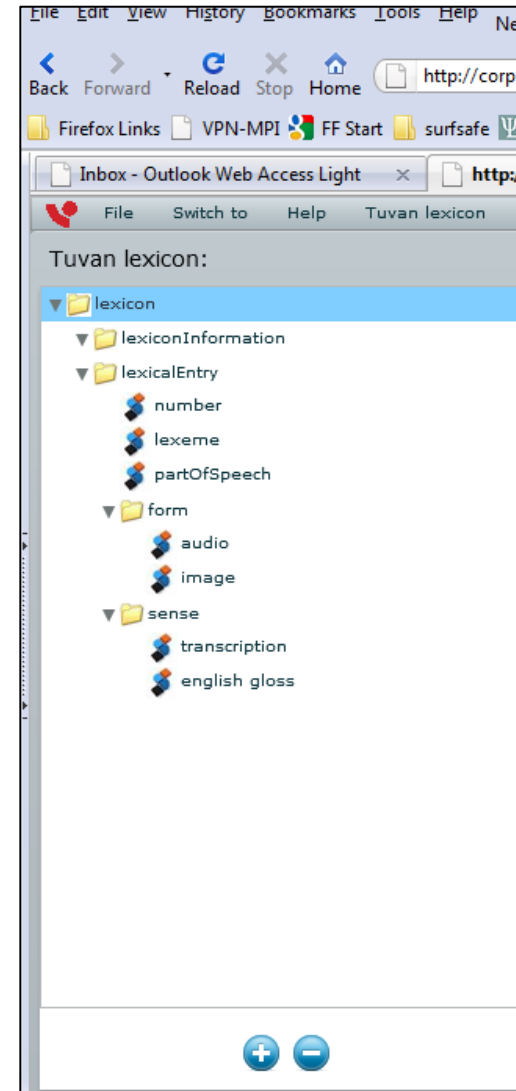
Show lexus lexicon first!

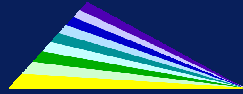


## STRUCTURE and CONTENT

A lexicon needs a lexicon structure:

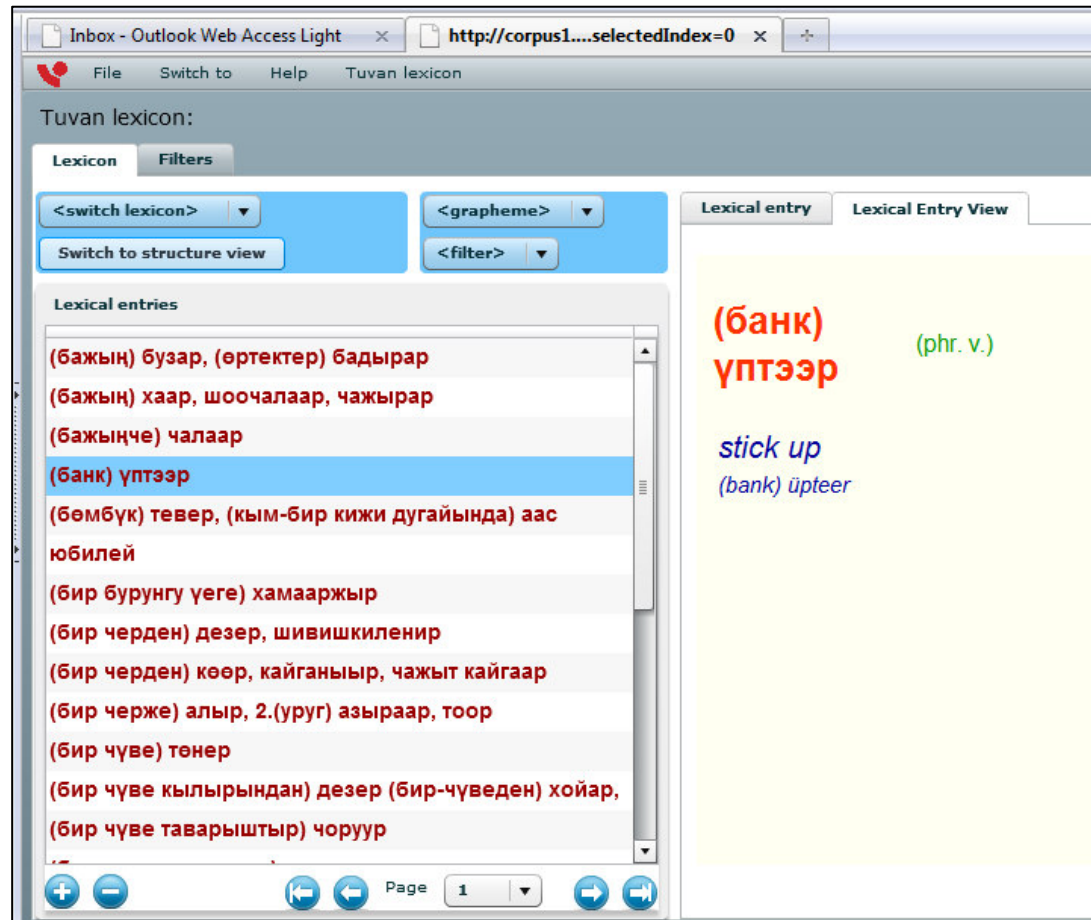
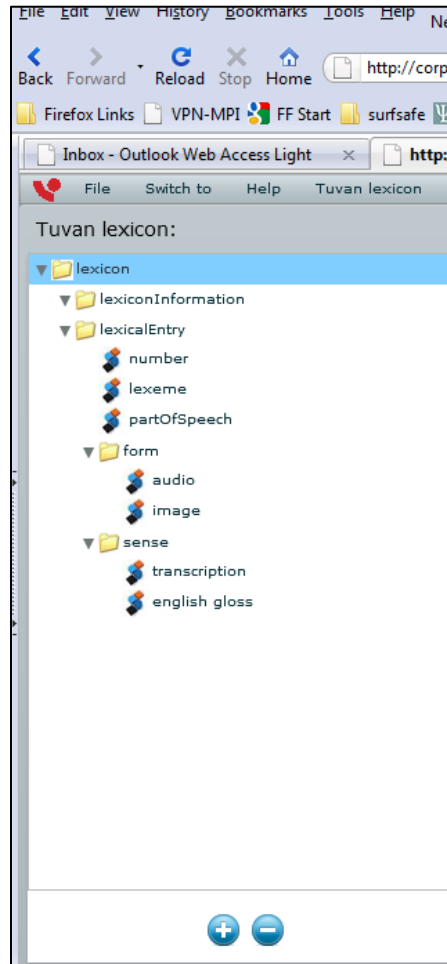
1. elements of the lexical entries
2. the hierarchy between them
3. the value domains

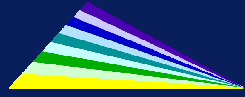




# Lexicon

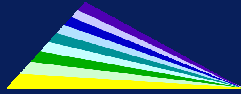
Content of the lexicon is build on the structure:





## LEXUS: the lexical space

- Creation of lexica from scratch, import lexica from other formats (Toolbox, XML, Chat)



# LEXUS: the lexical space

- Creation of lexica from scratch, import lexica from other formats (Toolbox, XML, Chat)
- User can customize views of word list and lexical entries
- Linking multi media fragments to lexical entries

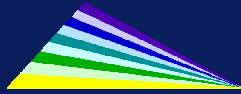
Audio

Video

Image

Link to archived files





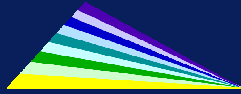
# LEXUS: the lexical space

- Creation of lexica from scratch, import lexica from other formats (Toolbox, XML, Chat)
- User definable views of word list and lexical entries
- Linking multi media fragments to lexical entries
- Setting sort orders at workspace level

The screenshot displays the LEXUS software interface. At the top, there is a menu bar with 'Lexus', 'View', and 'Help'. Below this is a 'Workspace' header for the 'Yeli Dnye Lexicon'. The main interface is divided into several sections:

- My lexica:** A list of lexica including 'Ivaidja', 'custom sortorder', 'workshop test', 'Rossel', 'marquesan', 'sort order', and 'marquesan2'. There are 'Remove' and 'New' buttons at the bottom.
- Sort order editor:** A central panel for editing sort orders. It includes a 'Name' field (containing 'Ivaidja') and a 'Description' field. Below these is a table with two columns: 'Start letter' and 'Characters'.
- Table:** A table listing characters and their corresponding regular expressions for sorting. The entries are as follows:

Start letter	Characters
a	aA[-a][^A][^a][^A][^a][^A][^a][^A][^a][^A][^a][^A]
b	bB[-b][^B][^b][^B]
d	dD[-d][^D][^d][^D]
i	iI[-i][^I][^i][^I][^i][^I][^i][^I][^i][^I][^i][^I]
j	jJ[-j][^J][^j][^J]
k	kK[-k][^K][^k][^K]
l	lL[-l][^L][^l][^L]
ld	[ld][Ld][-ld][-Ld][^ld][^Ld]
m	mM[-m][^M][^m][^M]
n	nN[-n][^N][^n][^N]
ng	[ng][Ng][-ng][-Ng][^ng][^Ng]
r	rR[-r][^R][^r][^R]
rr	[rr][Rr][-rr][-Rr][^rr][^Rr]
rt	[rt][Rt][-rt][-Rt][^rt][^Rt]
u	uU[-u][^U][^u][^U][^u][^U][^u][^U]
v	vV[-v][^V][^v][^V]
w	wW[-w][^W][^w][^W]
- Buttons:** 'Add', 'Remove', and 'Clear all' buttons are located to the right of the table.
- Notes:** A yellow 'Notes' section is visible at the bottom of the interface.

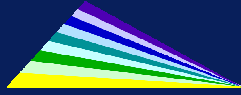


# LEXUS: the lexical spaces

- Creation of lexica from scratch, import lexica from other formats (Toolbox, XML, Chat)
- User definable views of word list and lexical entries
- Linking multi media fragments to lexical entries
- Setting sort orders for each data category
- Using different character sets (UTF-8 is required)

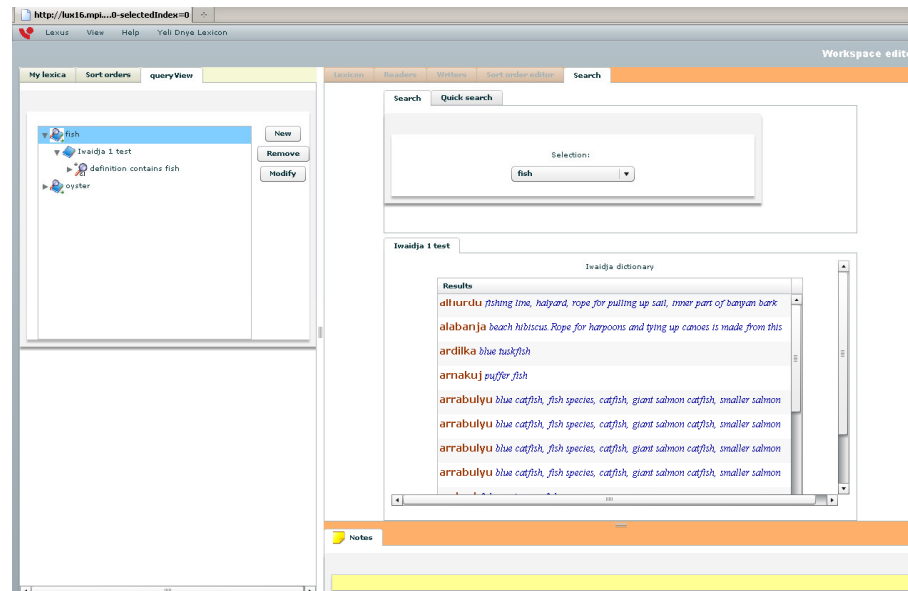
The screenshot displays the 'SaRuDic Aug08' web interface. At the top, it identifies the data as 'Kildin Russian word list'. Below this, there are three tabs: 'Lexical Entry View', 'Lexical entry', and 'Search'. The 'Lexical Entry View' tab is currently selected. The main content area is titled 'PHRASES' and contains a list of entries, each separated by a horizontal line. The entries are:

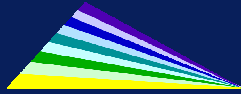
- аббрь аббр (манн, ёадт)  
дождь идёт
- аббрь оалкхувэ  
дождь начался
- аббрь-чалма  
капля (букв. глазок) дождя
- кёссь лййй аббрай



# LEXUS: the lexical spaces

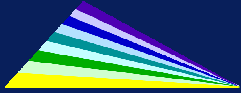
- Creation of lexica from scratch, import lexica from other formats (Toolbox, XML, Chat)
- User definable views of word list and lexical entries
- Linking multi media fragments to lexical entries
- Setting sort orders for each data category
- Using different character sets (UTF-8 is required)
- Search all lexica in the workspace or
- Setting filters on the word list of one lexicon



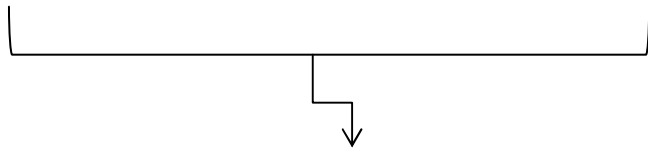
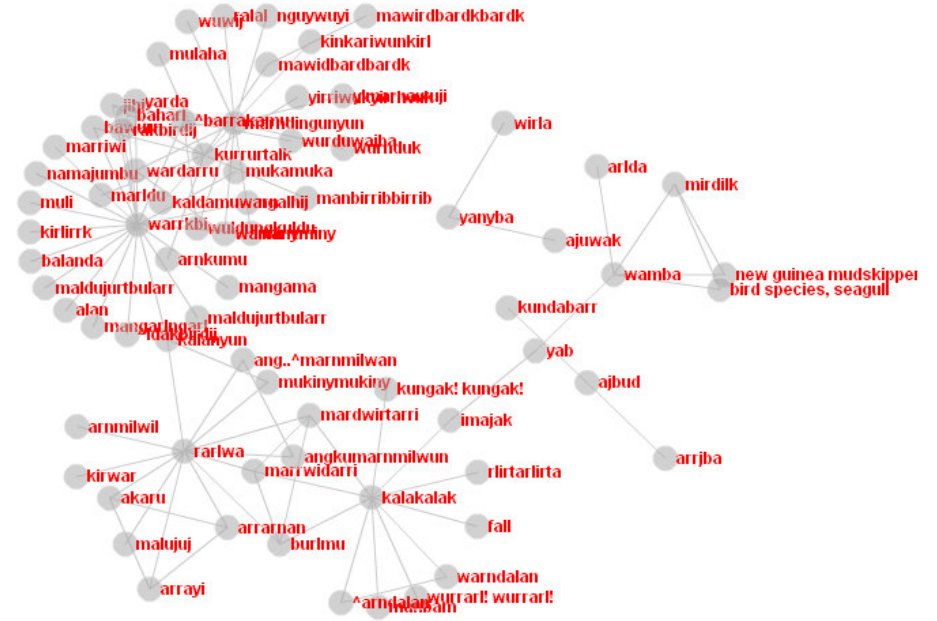


## LEXUS: the lexical spaces

- Creation of lexica from scratch, import lexica from other formats (Toolbox, XML)
- User definable views of word list and lexical entries
- Linking multi media fragments to lexical entries
- Setting sort orders for each data category
- Using different character sets (UTF-8 is required)
- Search all lexica in the workspace or
- Setting filters on the word list of one lexicon
- Access rights (read/write) for registered users



# ViCoS: the conceptual space



## LEXUS:

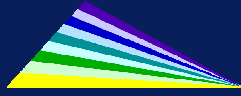
- Accessible online
- Rich in multimedia
- Adjustable display



Still it is a list of isolated entries



# VICOS



## ViCoS: the conceptual space

- Existing lexical resource is starting point
  - Words offer key access
- ViCoS is technology to link words – and the associations they evoke – to other words
- Ease-of-use to empower community members to
  - actively describe their language & culture
  - and to learn from such resources
  - resources targeted for human consumption
- Resulting Conceptual Spaces = sort of informal ontology of fuzzily-defined concepts and relationships
  - but where concept nodes are anchored in corresponding formal resources (lexica)

A B C D E F G H I

- +

Word list view

- tiini
- tikî
- tîmêlyu
- tini
- tiye
- toko
- too pene
- tóódpi
- tookó pê
- tóótpi
- tpii yââ
- tpiitaa
- tpile pê
- tpile tp:oo
- tp:oo
- tpile wee
- tpyi y:ââ
- tpyuu

Lexical entry view

Lexical Entry desc

[[te]] enter

Source

[[ghee]]

[[koo]]

[[tóótpi]]

Add to Knowledge Space Show in Knowledge Space

[[te]]

Results 1-12 of 12 for g entries

<< first < previous Page 1 next > last >>

Lexical Entry	
ghee	child with its mother
ghee	fish sp (parrotfish, Chlororus sp, or Hipposcarus longiceps)
ghee	mind?
gheede	crab
gheede	fish sp, Rabbitfish type
ghêêdê	kuu bird sp, black heron (?Egretta Picata)
ghêêdî	kuu bird sp. black heron
ghêmê	bird sp, sea eagle (Osprey, Pandion halliaetus)
gh:eme	masturbation
ghêpê	bird sp, Ducula pistrinaria postrema (Grey Imperial Pigeon)
ghêpe	dmi broom
ghêpe	dmi fish type (flounder)
ghil	bird sp
ghipe	dmi broom
ghipe	dmi fish sp (leatherjacket)
ghipi	te fish sp.
ghoy	fish type

Results 1-12 of 12 for g entries

<< first < previous Page 1 next > last >>

lexicon: Word list

ghee (N)

child with its mother

A kpâm ghee knî yâpwo têdê dê lee dmi.  
 My wife and children have gone to the garden.

ghee (N)

fish sp (parrotfish, Chlororus sp, or Hipposcarus longiceps)



Legend

is-a-ki

brows

conne

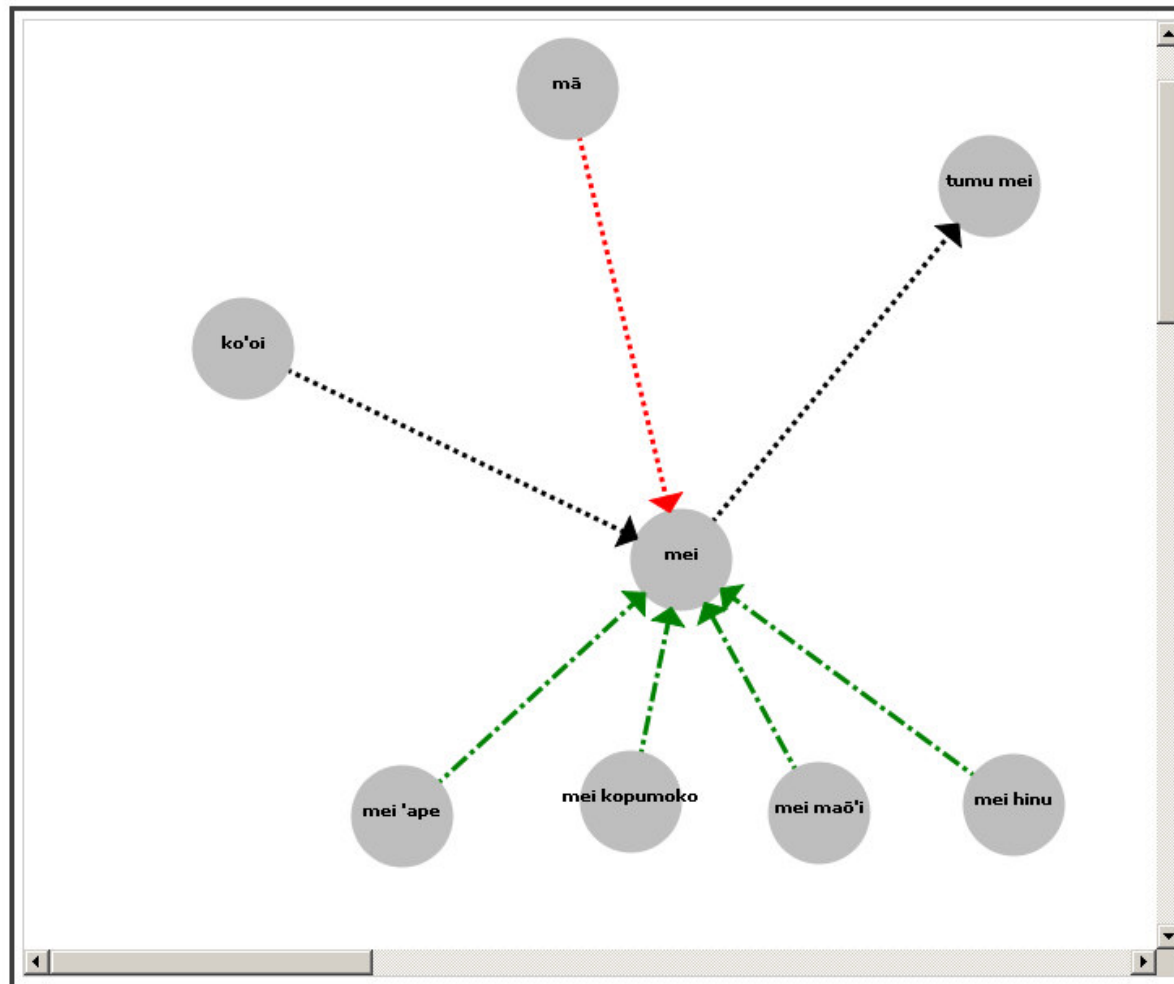
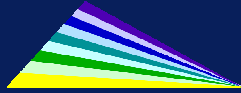
lexus

save

Relation T

is-a-kinc





is_product_of	●	.....
is_material_for	●	.....
is_part_of	●	— . —
is_variety_of	●	- - - - -
is_image_of	●	— · — · —
is_medicine_for	●	—————
is_a_kind_of	●	—————
is_not_a_kind_of	●	.....
is_part_of	●	.....

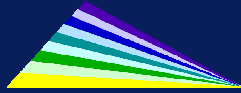
**Modes:**

browse	move
connect	delete
lexus	world
attach	save
zoom +	zoom -
overview	refetch

**Relation Types:**

Invalid relation type





## User definable relation types

ViCoS - Max Planck Institute For Psycholinguistics - <http://www.mpi.nl>

Lexicon: Dico général - te

Welcome Help is\_product\_of is\_material\_for

Relation Type Definition for: is\_material\_for. To delete, press here: delete!

**Relation Types**

- New Relation Type
- is\_product\_of
- is\_material\_for
- is\_part\_of
- is\_variety\_of
- is\_image\_of
- is\_medicine\_for

**Name of relation type**

is\_material\_for

import!

**Import relation type from DCR - ISO 12620**

import!

**Characteristics**

Functional  Sym metric  Transitive

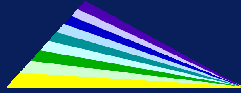
**Linetype**

(dot)

**Colour**

**Describe new relation type**

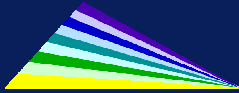
Describes the relation between material of something (e.g. tree) and a whole construction (e.g. canoe-building).



## Default 'Universal' relation types

The screenshot displays the ViCoS interface for defining a relation type. The window title is "Lexicon: universal". The interface is divided into several sections:

- Relation Types:** A list of relation types on the left, with "is\_a\_kind\_of" selected and highlighted in green.
- Relation Type Definition:** A header area with tabs for "Welcome", "Help", "is\_product\_of", "is\_material\_for", and "is\_a\_kind\_of". Below the tabs, it says "Relation Type Definition for: is\_a\_kind\_of. To delete, press here:" followed by a "delete!" button.
- Name of relation type:** A text input field containing "is\_a\_kind\_of" and a "modify!" button.
- Import relation type from DCR - ISO 12620:** An empty text input field and an "import!" button.
- Characteristics:** A section with checkboxes for "Functional", "Symmetric", and "Transitive". "Symmetric" is checked.
- Linetype:** A dropdown menu currently set to "(solid)".
- Colour:** A section for defining the color of the relation type.
- Describe new relation type:** A rich text editor area with a toolbar. The text reads: "The relation A is\_a\_kind\_of B specifies that A has as hypernym B, or that B is a". Below this, it says "Example: car is\_a\_kind\_of vehicle" and "This relation is a universal relation and can thus be applied across lexical resour".



http://lux16.m...ojo/Lexus.html | Welcome to the Max Planck I... | Lexus Workspace Editor | WiCoS - Visualising Conceptual... | Lexus

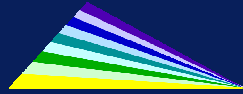
is\_product\_of  
is\_material\_for  
is\_part\_of  
is\_variety\_of  
is\_image\_of  
is\_medicine\_for  
is\_a\_kind\_of  
is\_not\_a\_kind\_of  
is\_part\_of

Modes:

browse | move  
connect | delete  
lexus | world  
attach | save  
zoom + | zoom -  
overview | refetch

Relation Types:

Invalid relation type



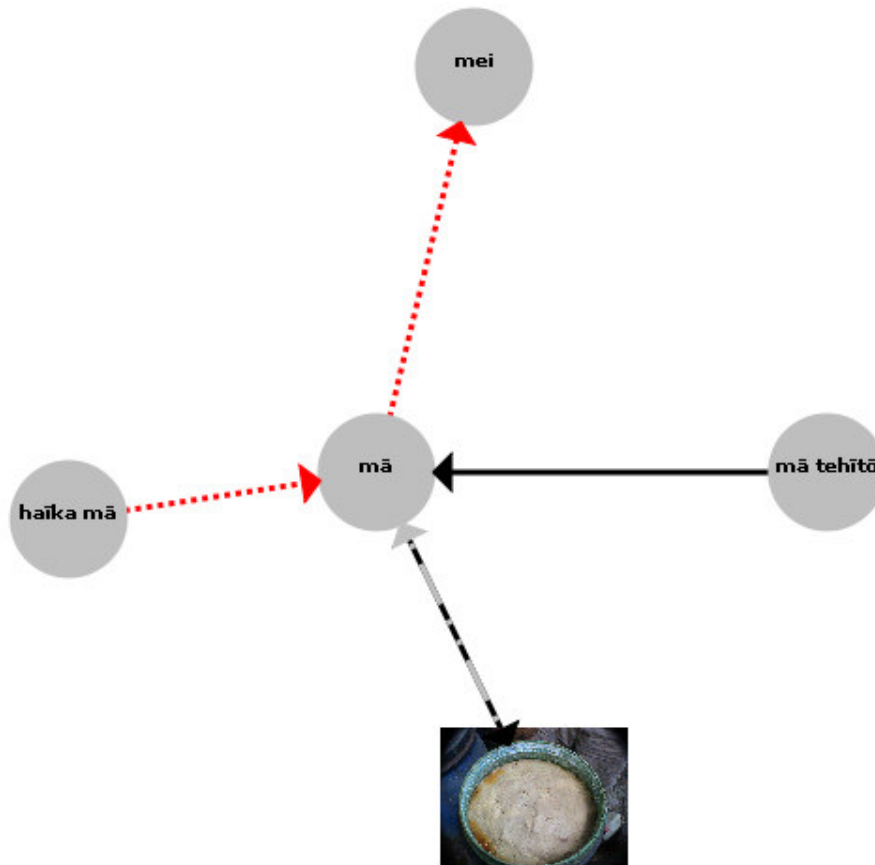
http://lux16.m...ojo/Lexus.html

Welcome to the Max Planck I...

Lexus Workspace Editor

ViCoS - Visualising Conceptual...

Lexus

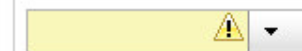


- is\_product\_of ● ..... (red)
- is\_material\_for ● ..... (green)
- is\_part\_of ● - . - (black)
- is\_variety\_of ● - - - - (green)
- is\_image\_of ● - - - - (grey)
- is\_medicine\_for ● - - - - (red)
- is\_a\_kind\_of ● - - - - (black)
- is\_not\_a\_kind\_of ● . . . . . (black)
- is\_part\_of ● ..... (black)

**Modes:**

- |          |         |
|----------|---------|
| browse   | move    |
| connect  | delete  |
| lexus    | world   |
| attach   | save    |
| zoom +   | zoom -  |
| overview | refetch |

**Relation Types:**



Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help New Window

Back Forward Reload Stop Home <http://lux16.mpi.nl/mpi/vicos/bin-debug/FlexViCoS.html> Google

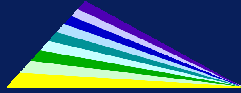
Getting Started Latest Headlines Language Archiving ...

<http://lu...exus.html> Lexus Workspace ... ViCoS - Visualising ... Lexus ViCoS - Visualising ... <http://lux...iCoS.html> ViCoS Editor and N... <http://l...CoS.ht>

Force Random



ViCoS demo



# From Toolbox to LEXUS

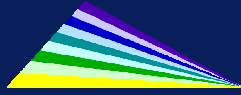
The Iwaidja language of the Cobourg Peninsula, Northern Territory, Australia (approximately 200 speakers)



Hans-Juergen Sasse - Koln  
 Nick Evans - Melbourne  
 Linda Barwick - Sydney  
 Bruce Birch – Melbourne  
 Dr Murray Garde - Jabiru  
 Joy Williams - Minjilang  
 Janet Fletcher - Melbourne

c	Marrgu	Iwaidja	Ilgar	Tiwi	Kunwinjku
'eye'	dhalda	yarta	yarta	pijara	kun-mim
'eyebrow'	bunurri	umbunuri	umbunurri	wumuringa	kun-milngalk
'elbow'	waharti	waharti	waharti	jimpunga	kun-ney
'(his) foot'	hi-rlud	ruli	yi-riduli	kintanga	kun-denge
'moon'	rrana	gurrana	hali	japarra	dird
'long ago'	larrud	wularrud	wularrud	parlingarri	korroko
'water'	wubaj	wubaj	wubaj	kukkuni	kukku

More information on <http://www.mpi.nl/DOBES/projects/iwaidja>



## Minjiang Endangered Languages Publication (MELP) project

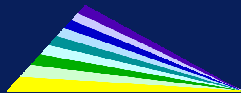
Lexus multi media lexicon

ViCoS conceptual spaces

More involvement of the speech community

The creation of an accessible and attractive online dictionary, with multimedia capability and cross-referenced conceptual spaces will contribute to conservation, revitalization and empowerment of the language and community





# Iwaidja documentation project

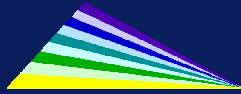
\lx	\ps	\ge
a	<i>Part of speech</i>	Gloss-English
a-	<i>n. pref.</i>	3pl
a-	<i>v. prefix</i>	3pl
-a	<i>suffix</i>	FRUST
aa	<i>excl</i>	ah
ababa	<i>n</i>	stuttering
abalkban manyij	<i>n</i>	*no field*
abangkun	<i>n</i>	father
abarrk	<i>n</i>	cut_of_dugong_meat
abin	<i>vi</i>	3sg-do
abu-	<i>v. pref.</i>	3plA>3sgO:TO
ad-	<i>n. prefix</i>	1pl.INC
adbaji	<i>deverbal n</i>	*no field*
adbarnirrang	<i>n</i>	turtle_meat
adbiliju	<i>n</i>	*no field*
adbun-	<i>v. prefix</i>	1plINC.A>3plO
adnana-	<i>prefix</i>	3A>1plO.irr
aj	<i>n. positional</i>	inside
ajakurrang	<i>n</i>	*no field*
ajbayajbaya	<i>n</i>	*no field*
Ajbijang	<i>n</i>	place_name
ajbud	<i>n</i>	beach
ajbudajbud	<i>n</i>	*no field*
aju	<i>v.i.</i>	3sg.lie
ajuwak	<i>n</i>	turtle
ajuwarrang	<i>n</i>	*no field*
ajuwarrang	<i>vi</i>	*no field*
aK-	<i>v. prefix</i>	3sg
aK-	<i>v. prefix</i>	1sgA>3sgO
aK-	<i>v. prefix</i>	3sgTO
aka-	<i>v. pref.</i>	3sg.femA>3sgO:TO
akaru	<i>n</i>	shell_sp
akud	<i>time adv</i>	always
akunjildin	<i>v.recip.</i>	*no field*
alabanja	<i>n</i>	hibiscus
alakabirrij	<i>n</i>	winged_termite
alakuku	<i>n</i>	mangrove_sp
alambirralambirr	<i>n</i>	hibiscus_sp
Alamirta	<i>n</i>	*no field*
alan	<i>n</i>	lungs
alan	<i>n</i>	road
alanud	<i>n</i>	*no field*
alarlja	<i>n</i>	cluster_fig
Alarriu	<i>n</i>	clan_name

Toolbox lexicon:

3500 entries, still growing

Multiple people contribute





# Getting Toolbox into LEXUS

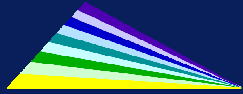
Structure comes from \*.typ file

Content comes from \*.lex (or \*.dic) file

\*.typ file consists of marker definitions

```
\+mkr ps  
\nam part of speech  
\lng Default  
\mkrOverThis lx  
\-mkr
```

```
\+mkr sn  
\nam sense number  
\lng Default  
\mkrOverThis ps  
\-mkr
```



## Getting Toolbox into LEXUS

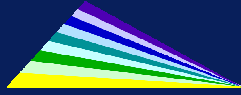
Structure comes from \*.typ file

Content comes from \*.lex (or \*.dic) file

\*.lex file consists of lexical entries

```
\lx ababa
\lc ababa
\ps n
\de stuttering
\ge stuttering
\dt 26/Dec/2006
```

```
\lx abarrk
\lc abarrk
\ps n.
\de cut of dugong meat taken from side of belly
\ee Unlike most named dugong cuts, there is no
equivalent human part for this one.
\rf IwNo9Ma05
\ge cut_of_dugong_meat
\dt 09/Dec/2005
\sd dugong
\sd butchering
```



## Getting Toolbox into LEXUS

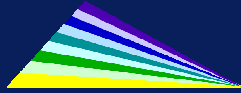
Problem!

Toolbox is **too liberal** in allowing the variations in the structure of the lexical entries

No need to be consistent with the \*.typ file

For the human eye: no problem

but: computers cannot make interpretations



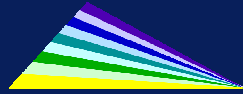
# Getting Toolbox into LEXUS

Toolbox - [Iwaidja\_Dictionary\_no\_empty.txt]

File Edit Database Project Tools View Window Help

ang [none]

\x	abangkun
. \c	abangkun
. . \ps	n
. . . \sn	1
. . . . \de	big and tall
. . . . \f	AB>NE,BB 10/7/07
. . . . . \v	<b>Wara warrkbi abangkun.</b>
. . . . . \xe	There's a big, tall man.
. . . . \ns	This contrasts with walarr 'tall and skinny, gangly'.
. . . . \sd	body
. . . \sn	2
. . . . \de	father
. . . . \ge	father
. \fs	AB>NE,BB
. . . . \v	<b>Kudnayanjing janad rimardyarwun ba wara, abangkun ba wara, riki bani marr</b>
. . . . . \xe	You see that bloke there walking, that's his father, this one here is his son.
. . \ph	abaNkun
. \fs	169, 171
. . . . \sd	kin
. . . \sn	3
. . . . \de	father emu
. . . . \ge	father_emu
. . . . \sd	bird
. . . . \f	Yinyman113
. . . . . \v	<b>Warlkbuyin kayidaruny ba kurlajuk, abangkun rajirra kurlajuk.</b>
. . . . . \xe	(The mother emu) lays the eggs and leaves them, the father emu looks after the eggs.
. \dt	11/Jul/2007



# Getting Toolbox into LEXUS

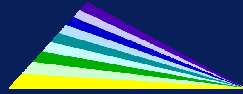
Toolbox - [Iwaidja\_Dictionary\_no\_empty.txt]

File Edit Database Project Tools View Window Help

ang fish names

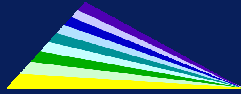
\x	<b>alabanja</b>
. \c	alabanja
... \sn	1
.. \ps	n
... \de	beach hibiscus. Rope for harpoons and tying up canoes is made from this tree species, and the timber is used to make  fv lan
... \sc	<u>Hibiscus tiliaceus</u>
... \ge	hibiscus
... \re	hibiscus, beach
. \rfs	205,410; IE 84
... \sd	plant
... \sd	material
... \rf	Iwa05.Feb2
... \v	<b>alabanja alhurdu</b>
... \xe	hibiscus string/rope
... \sn	2
.. \ps	n
... \de	short-finned batfish
... \ge	short-finned batfish
... \re	batfish, short-finned
... \sc	<u>Zabidius novaemaculatus</u>
... \sd	animal
... \sd	fish
... \rf	Iwaidja Fish Names.xls
... \so	MELP project elicitation
. \eb	SH
. \dt	19/Dec/2006
. \ch	Language consultants identify other fish species which have a moon-like shape as alabanja (e.g. juvenile of diamond trevally)





# Getting Toolbox into LEXUS

```
1 : \lx\lca \ps\ge\de\xv\xe\rf\dt
1 : \lx\lca \ps\ng\sn\de\xv\xe\rf\ch\sn\de\sn\de\xv\xe\rf\dt
1 : \lx\lca \ps\pl\de\ge\re\ph\rf\ng\ng\sd\rf\xv\xe\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\re\ng\sd\rf\xv\xe\rf\xv\xe\rf\xv\xe\xv\xe\rf\xv\xe\sn\de\xv\xe\sn\de\rf\xv\xe\pd\ee\
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\ge\ge\rf\xv\xe\sn\de\ge\re\dt\pd
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\ge\re\sn\de\rf\xv\xe\sn\de\ge\re\3s\pha\ a \sd\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\ge\dt\sn\de\ge\ge\re\re\rf\xv\xe\rf\xv\xe
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\ng\sd\rf\xv\xe\dt\sn\de\ge\re\sd\rf\xv\xe
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\ng\sd\rf\xv\xe\dt\sn\de\xv\xe\rf\pd\sn\ps\de\re\pd\2D\so\eb\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\re\re\rf\xv\xe\rf\xv\xe\rf\xv\xe\rf\xv\xe\sn\de\ge\re\re\ng\sd\dt\pd
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\re\sd\sd\sv\xe\rf\ng\sn\de\ge\re\sv\xe\rf\sn\de\ge\re\rf\ng\sn\de\ge\re\re\sv\xe\rf\sn\
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\re\sn\de\ge\re\re\rf\sd\ng\pd
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\re\sn\de\ge\re\sd\rf\xv\xe\dt\pd
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\re\sn\de\ge\re\sd\rf\xv\xe\ng\sn\de\ge\re\sd\sn\de\sd\so\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\rf\cf\ng\rf\xv\xe\dt\rf\xv\xe\sn\de\re\ge\re\re\sv\xe\rf\xv\xe\rf\pd
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\rf\xv\xe\sn\de\ge\ng\dt\pd
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\rf\xv\xe\sn\de\ge\re\rf\ng\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\rf\xv\xe\sn\de\re\re\ng\pd\rf\sd\
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\sd\re\sn\de\ge\sn\de\ge\re\rf\xv\xe\sd\dt\rf\sd
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\sd\rf\xv\xe\dt\sn\de\ge\re\rf\xv\xe\rf\sd\sv\xe\pd
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\sd\rf\xv\xe\sn\de\re\ge\sd\ng\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\sd\sd\sn\de\ge\re\pl\sd\sd\dt\eb
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\sn\de\ge\cf\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\sn\de\ge\ge\re\re\sn\de\ge\re\rf\xv\xe\ng\sd\sd\rf\xv\xe\dt\pd
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\sn\de\ge\re\rf\xv\xe\sn\de\rf\xv\xe\dt\pd\cf\ng\sd\ps\de\re\ge\pd
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\sn\de\ge\re\sn\de\ge\re\rf\xv\xe\sn\de\ge\re\sn\de\ge\re\rf\xv\xe\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\sn\de\re\ge\ng\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\sv\sv\xe\rf\sn\de\ge\re\sv\sv\xe\rf\ng\so\dt\eb
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\sv\sv\ph\sn\de\re\rf\xv\xe\sd\sv\xe\rf\dt\eb\ng\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\re\sv\sv\sv\xe\rf\dt\sn\de\ge\rf\xv\xe\ng\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ge\sn\de\re\rf\xv\xe\rf\ps\sn\de\sn\de\ge\re\re\rf\sv\sv\xe\rf\pd\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\ng\ge\re\rf\xv\xe\rf\xv\xe\rf\xv\xe\sn\de\re\ge\rf\xv\xe\ng\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\re\ge\sn\de\re\re\re\rf\xv\xe\sn\de\ge\re\re\sn\de\ge\re\rf\sd\
1 : \lx\lca \ps\sn\de\re\re\ge\sn\de\re\ge\pd\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\re\re\sn\de\re\re\sn\de\rf\xv\xe\pd\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\rf\xv\xe\ng\ge\sn\de\sn\de\uv\rf\xv\xe\rf\xv\xe\sd\ng\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\rf\xv\xe\rf\xv\xe\rf\xv\xe\sn\de\ge\ge\re\sn\de\ge\re\rf\xv\xe\ng\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\rf\xv\xe\sn\de\rf\xv\xe\sn\de\ge\ng\ng\sn\de\xv\xe\rf\xv\xe\rf\xv\xe\rf\so\eb\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\rf\xv\xe\sn\de\sn\ps\de\xv\xe\ge\ng\dt
1 : \lx\lca \ps\sn\de\sn\de\xv\xe\ge\ge\ge\ge\ge\ge\ a \sn\de\rf\xv\xe\dt\pa\ng\rf\sd
1 : \lx\lca \sn\ps\de\ge\ng\rf\xv\xe\rf\xv\xe\sn\ge\re\ge\de\rf\xv\xe\rf\xv\xe\sn\ps\de\dt
1 : \lx\lca \sn\ps\de\ge\re\dt\xv\xe\rf\sd\sn\ps\de\xv\xe\rf\sd
1 : \lx\lca \sn\ps\de\ge\re\re\re\re\rf\ng\sd\sv\xe\rf\xv\xe\rf\dt\sn\ps\sn\de\ge\re\re\re\ng\sn\de\re\rf\sd\sd\dt\
1 : \lx\lca \sn\ps\de\ge\re\rf\xv\xe\dt\sn\ps\de\ge\re\pd\sn\ps\de\re\ge\pd\sd\sn\ps\de\ge\re\sd\sd\sv\xe\rf\dt\eb
1 : \lx\lca \sn\ps\de\ge\re\sv\sv\xe\rf\pd\sd\sd\sn\ps\de\ge\re\sv\sv\xe\rf\so\dt\eb
1 : \lx\lca \sn\ps\de\ge\re\sv\sv\xe\rf\sn\de\ge\re\re\cf\sv\sv\xe\rf\so\dt\eb
1 : \lx\lca \sn\ps\de\sv\sv\sv\sv\xe\rf\sn\ps\de\sv\sv\sd\sd\dt
```



# Iwaidja structure in LEXUS

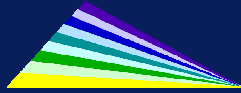
Show structure

The screenshot shows the LEXUS interface with the following structure:

- headword group
  - headword
  - homonym number
  - citation form
  - date (last entered)
- loan word group
  - etymology
  - loan word
  - cognate
- alternate form group
  - alternate form
  - underlying
- variation group
  - variation
  - variant comment
- part of speech group
  - part of speech
- sense number group
  - sense number
- definition group
  - definition
  - English gloss
  - English reversal
  - usage (v)
  - Amurdak Translation
  - Kunwinjku translation
  - Marrku

The right pane shows the 'schemaElement' details for a selected element, including fields for Name, Description, Admin Info, Mandatory, and Multiples allowed. Below these fields are 'Sort order' and 'SortOrder' controls.





# Iwaidja entries in LEXUS

http://lux16.mp...ojo/Lexus.html# (Untitled)

Lexus View Help Yeli Dnye Lexicon

Iwaidja 1 test: Iwaidja dictionary Lexical entry edit

List Tree Filters

lexicalEntry

- headwordGroup
  - headword
  - citation form
  - date (last entered)
- part of speechGroup
  - part of speech
  - sense numberGroup
    - sense number
    - sense number
  - definitionGroup
    - definition
    - definition
    - English gloss
    - English gloss
    - English reversal
- referenceGroup
  - reference
- cross-referenceGroup
  - cross-reference
- anGroup
  - semantic domain
  - semantic domain

Remove

Lexical Entry View Lexical entry

lexicalEntry

headwordGroup

headword	ngadburrung
citation form	ngadburrung
date (last entered)	09/Jan/2007

part of speechGroup

part of speech	prefixed n
----------------	------------

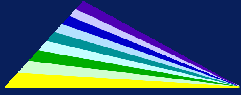
sense numberGroup

sense number	1
sense number	2

definitionGroup

Multimedia Properties Notes

Modify



Contact:

[Jacqueline.Ringersma@mpi.nl](mailto:Jacqueline.Ringersma@mpi.nl) for

LEXUS user account

LEXUS and ViCoS support

Special functionality requests